Anxiety, Euphoria and Concern -Poetic Voices of Israel 1967

* + Upon Silver Wings – Naomi Shemer
* We have Returned
  + The Kotel – Yossi Gamzo
  + We Shall Never Go Away – Shmuel Rosen
  + My Daughter Are You Crying or Laughing? - Yovav Katz
  + Dotan Valley – Daliah Rabikovitz
  + Sharm A Sheikh - Amos Ettinger

**על כנפי הכסף**

Upon Silver Wings

Lyrics and Music Naomi Shemer

They are riding upon silver wings

Knights of wind and clouds.

The mighty and worthy

 Like flying creatures soaring upward.

Within clear skies

Seven heavens shine

And we take off and fly

From Golan to the Red Sea

Chorus:

The sea has fled and turned backwards;

And the river - turned to dry land

My brother flies and his face toward the light

And his flag is over me, love

The ladder's feet are on the ground

But its head is in the skies of war

My brother flies toward the sun.

Like flying creatures soaring high

He passes like the blade of a sickle

He is like an arrow sent out, whistling by

He writes a letter of fire

From Golan to the Red Sea

Chorus:

The sea has fled and turned back;

And the river - turned to dry land

My brother flies and his face

is toward the light

And his flag is over me, like love

They ride on silver wings

Heroes of the wind, in the clouds

The strong and the good

Like birds, soaring high

מילים ולחן: נעמי שמר

על כנפי הכסף רכובים

אבירי הרוח בעבים

העזים והטובים

כבני רשף יגביהו עוף

ובתוך שמיים נקיים

זוהרים שבעת הרקיעים

ואנחנו ממריאים

מגולן ועד ים סוף

נס הים ויסוב אחור

והנהר - חרבה

טס אחי ופניו לאור

ודגלו עלי אהבה

הסולם רגליו באדמה

אך ראשו בשמי המלחמה

טס אחי אל מול חמה

כבני רשף יגביהו עוף

הוא חולף כלהב-החרמש

הוא כחץ שלוח ולוחש

הוא כותב מכתב של אש

מגולן ועד ים סוף

נס הים ויסוב אחור

והנהר - חרבה

טס אחי ופניו לאור

ודגלו עלי אהבה

על כנפי הכסף רכובים...

Resources for Upon Silver Wings

* כִּי-אָדָם, לְעָמָל יוּלָּד;    וּבְנֵי-רֶשֶׁף, יַגְבִּיהוּ עוּף.

איוב ה ו-ז

Because man is born for trouble, but flying creatures fly upward.

Job 5, 6

* וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ.

בראשית ,כ"ח י"ב

And he dreamed, and behold! a ladder set up on the ground and its top reached to heaven; and behold, angels of God were ascending and descending upon it

Genesis, 28,12

* בצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמְּצָרִים בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז : הָיְתָה יְהוּדָה לְקַדְּשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו : הַיָּם רָאָה וַיָנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר :הֶהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גִּבְעוֹת כִּבְנֵי צֹאן :מַה לְּךָ הַיָּם כִּי תָּנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר :הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים גִּבְעוֹת כִּבְנֵי צֹאן :מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוֹלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהַּ יַעֲקֹב : הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם מַיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוּ מַיִם

תהילים, קי"ד

When Israel left Egypt, the house of Jacob [left] a people of a strange tongue, Judah became His holy nation, Israel His dominion. The sea saw and fled; the Jordan turned backward. The mountains danced like rams, hills like young sheep. What frightens you, O sea that you flee? O Jordan that you turn backward? You mountains that you dance like rams; you hills, like young sheep? From before the Master, Who created the earth, from before the God of Jacob, Who transforms the rock into a pond of water, the flint into a fountain of water.

Psalms 114

The Kotel

* **הכותל יוסי גמזו**

עָמְדָה נַעֲרָה מוּל הַכֹּתֶל  
שְׂפָתַיִם קֵרְבָה וְסַנְטֵר  
אָמְרָה לִי: "תְּקִיעוֹת הַשּׁוֹפָר חֲזָקוֹת הֵן,  
אָבַל הַשְּׁתִיקָה עוֹד יוֹתֵר "  
  
אָמְרָה לִי: "צִיּוֹן הַר הַבַּיִת"  
שָׁתְקָה לִי: "הַגְּמוּל וְהַזְכוּת"  
וּמַה שֶּׁזָּהַר עַל מִצְחָהּ בֵּין עַרְבַּיִם,  
הָיָה אַרְגָּמָן שֶׁל מַלְכוּת.  
  
הַכֹּתֶל - אֵזוֹב וַעֲצֶּבֶת,  
הַכֹּתֶל- עוֹפֶרֶת וָדָם.  
יֵשׁ אֲנָשִׁים עִם לֵב שֶׁל אֶבֶן,  
יֵשׁ אֲבָנִים עִם לֵב-אָדָם.  
  
עָמַד הַצַּנְחָן מוּל הַכֹּתֶל,  
מִכָּל מַחְלַקְתּוֹ רַק אֶחָד  
אָמַר לִי: "לְמָוֶת אֵין דְּמוּת אַךְ יֵשׁ קֹטֶר -  
תִּשְׁעָה מִילִימֶטֶר בִּלְבַד "  
  
אָמַר לִי: "אֵינֶנִּי דוֹמֵעַ"  
וְשָׁב לְהַשְׁפִּיל מַבָּטִים...  
אַךְ סַבָּא שֶׁלִּי, אֱלֹהִים הַיּוֹדֵעַ,  
קָבוּר כָּאן, בְּהַר הַזֵּיתִים.  
  
פזמון...  
  
עָמְדָה בִּשְׁחֹרִים מוּל הַכֹּתֶל,  
אִמּוֹ שֶׁל אֶחָד מִן הַחִי"ר.  
אָמְרָה לִי: "עֵינֵי נַעֲרִי הַדּוֹלְקוֹת הֵן  
וְלֹא הַנֵּרוֹת שֶׁבַּקִּיר".  
  
אָמְרָה לִי: " אֵינֶנִּי רוֹשֶׁמֶת  
שׁוּם פֶּתֶק לִטְמֹן בֵּין סְדָקָיו.  
כִּי מַה שֶּׁנָּתַתִּי לַכֹּתֶל רַק אֶמֶש,  
גָּדוֹל מִמִּלִּים וּמִכְּתָּב".  
  
פזמון...  
  
עמד מול הכותל עימנו  
הרב הישיש בתפילה.  
אמר לי: "אשרי שזכינו כולנו"  
ושב, ונזכר, לא כולם.  
  
עמד בדמעה מנצנצת  
יחיד בין עשרות טוראים.  
אמר לי: "מתחת לחאקי, בעצם,  
כולכם כוהנים ולווים  
  
פזמון.

Yossi Gamzo

A girl stood in front of the Kotel

Touching close chin and lips

She said “The voice of the Shofar is potent

But silence is strong ever more”.

She said: "oh the temple the mountain"

No words about rights and rewards

Her forehead shone at sunset

Royal red

The Kotel of moss and sadness

The Kotel blood and lead

Some people have a stone like a heart

Some stones have the heart of man.

The paratrooper stood next to the Kotel

Just him of the entire platoon

He told me “Death does not have a shape

Just caliber- 9 millimeters – that’s all”

He told me: "A tear I will not shed"

And silently cast down his eyes

"But grandfather, so help me God

Is buried over there on olive mount."

Clad in black she stood facing the Kotel

The mother of an infantry man.

She told me “My boy’s eyes are burning,

Not the candles in the wall”.

She told me “I am not writing

A note to hide in its cracks

Because what I gave to the Kotel last night

Is way beyond words or writing!”

The old rabbi stood with us

Praying by the Kotel

He told me “we all merited”

Then remembered, not all.

With a sparkling tear he stood

One of tens of men

He told me “Under the khakis

We are priests and Levites”

וב לא נלך

We Shall Not Go Away Again

Arik Lavi

Lyrica Shmuel Rosen

Behold the dust of roads, rises over Shalem city

The iron chariot is charging ahead facing your town

And a whole nation is watching at you like dreamers.

Steel wings are hovering over your gravesite

Behold Rachel behold

Behold Master of the universe

Behold Rachel Behold

They have returned to their borders

Behold the winds of Iyar, carrying steel columns

Benjamin is with us and so is Joseph

Bethlehem star twinkles trembling

The pioneer is with us and so is the rear

Behold Rachel behold

Refrain your voice, Rachel, refrain your voice from weeping

We are all here, Rachel with backpacks on our shoulders.

We are all here, Rachel and you shall never go away

We shall never go away, Ra from the fields of Bethlehem

[אריק לביא](http://shironet.mako.co.il/artist?prfid=168&lang=1)   
מילים: [שמוליק רוזן](http://shironet.mako.co.il/artist?prfid=1807&lang=1)  
לחן: [אפי נצר](http://shironet.mako.co.il/artist?prfid=156&lang=1)  
  
ראי אבק דרכים עולה מעיר שלם   
ורכב הברזל שועט אל מול עירך   
ועם שלם מביט, מביט בך כחולם   
כנפי פלדה חגות, חגות מעל קברך   
  
ראי רחל, ראי   
ראי ריבון עולם   
ראי רחל, ראי   
הם שבו אל גבולם   
  
ראי רוחות אייר נושאות טורי פלדה   
גם בנימין עמנו פה, וגם יוסף   
כוכב בית לחם מנצנץ ברעדה   
גם החלוץ עמנו וגם המאסף   
  
ראי רחל, ראי...   
  
מנעי קולך רחל, מנעי קולך מבכי   
כולנו פה, רחל, עם התרמיל על שכם   
שוב לא נלך רחל, ואת שוב לא תלכי   
שוב לא נלך רחל מני שדמות בית לחם   
  
ראי רחל, ראי...

מקורות לשיר "שוב לא נלך" Sources for “We Shall Not Go Away Again”

כֹּה | אָמַר יְהֹוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה עַל בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ: כֹּה | אָמַר יְהֹוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבֶּכִי וְעֵינַיִךְ מִדִּמְעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם יְהֹוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב: וְיֵשׁ תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ נְאֻם יְהֹוָה וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם: ירמיהו לא יד-טז

So says the Lord: A voice is heard on high, lamentation, bitter weeping, Rachel weeping for her children, she refuses to be comforted for her children for they are not. So says the Lord: Refrain your voice from weeping and your eyes from tears, for there is reward for your work, says the Lord, and they shall come back from the land of the enemy. And there is hope for your future, says the Lord, and the children shall return to their own border. Jeremiah 31, 14-16

"וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם. וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל קְבֻרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת קְבֻרַת רָחֵל עַד הַיּוֹם" בראשית ל"א יט -כ

So Rachel died, and she was buried on the road to Ephrath, which is Bethlehem. And Jacob erected a monument on her grave; that is the tombstone of Rachel until this day. Genesis 35, 19-20

רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה" (דברים יא, כו)

Behold, I set before you today a blessing and a curse (Dvarim 11,26)

וַיְהִי בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת אַל תִּירְאִי כִּי גַם זֶה לָךְ בֵּן: בראשית ל"ה 17

It came to pass when she had such difficulty giving birth, that the midwife said to her, "Do not be afraid, for this one, too, is a son for you." Genesis 35,17

ואֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל בְּנֵי שֵׁת:

במדבר כד, יז

I see it, but not now; I behold it, but not soon. A star has gone forth from Jacob, and a staff will arise from Israel which will crush the princes of Moab and uproot all the sons of Seth. Numbers 24,17

וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים תֹּקְעֵי (כתיב תֹּקְעֵו) הַשּׁוֹפָרוֹת וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת: יהושוע, ו, טו

And the armed men went before the priests that blew the trumpets, and the rear guard came after the Ark, (the priests) going on, and blowing with the trumpets .Joshua 6,15

**My Daughter Are You Crying or Laughing?**

בתי את בוכה או צוחקת

מילים: יובב כץ

לחן: דוד קריבושי

פגז אחרון התפוצץ ושתק,

עטפה הדממה את העמק.

ילדה בגדות יצאה ממקלט,

ואין בתים עוד במשק.

אמא, היה לנו בית ירוק

עם אבא ובובה ושסק.

הבית איננו, ואבא רחוק,

אימי את בוכה או צוחקת.

הביטי למעלה, בתי, אל ההר,

ההר שהיה כמפלצת.

עוד יש תותחים, ילדתי, על ההר,

אך הם מאיימים על דמשק.

הביטי למעלה, בתי, לגולן,

שם יש חיילים, אך להבא -

דגלם בצבעים של כחול ולבן,

בוכה וצוחק שם גם אבא.

יהיה לנו בית ירוק, ילדתי,

עם אבא ובובה ושסק,

ולא עוד אימה, ילדתי, ילדתי,

בתי, את בוכה או צוחקת.

שקיעות באדום וזריחות בזהב

פוגשות בירוק ובמים.

ובלי תותחים של אויב על ההר

יוריק עוד העמק כפליים.

זורם הירדן, מתפתל כשיכור,

פריחה את העמק נושקת.

ואיש לא יסב את מימיו לאחור,

בתי, את בוכה או צוחקת.

זורם הירדן, בין גדות יעבור,

פריחה את העמק נושקת,

ואיש לא יסב את מימיו לאחור,

בתי, את בוכה או צוחקת.

בתי, את בוכה או צוחקת.

Lyrics: Yovav Katz

Music: David Kribushe

The last shell exploded and went silent,

the silence enveloped the valley.

A girl at the banks went out from a shelter

and there are no more houses on the farm.

Mom, we had a green house

with Dad and a doll and a loquat

The house is no longer, Dad is far,

My Mother, are you crying or laughing.

Look up, my daughter, to the mountain,

the mountain that was as a monster.

There are still cannons, my girl, on the hill,

but they are threatening Damascus.

Look up, my daughter, to the Golan,

there are soldiers there, but in the future -

their flags are colored blue and white,

Dad is crying or laughing there too.

We will have a green house, my girl,

with Dad and a doll and a loquat

and no more terror, my girl, my girl,

my daughter, are you crying or laughing.

Sunsets in red and sunrises in gold

meet in the green and the water.

And without enemy cannons on the hill

the valley will yet turn green doubly.

The Jordan flows, winding like a drunk,

the bloom kisses the valley.

And nobody will turn back from his days,

my daughter, are you crying or laughing.

The Jordan flows, it'll pass the banks,

the bloom kisses the valley.

And nobody will turn back from his days,

my daughter, are you crying or laughing,

my daughter, are you crying or laughing.

Dotan Valley

Dalia Rabikowitch

It is where the brothers had sold Joseph down to slavery

It is where smoke and fire had mounted over the plain

And inside the wheat, the battalion spread out

In the valley of Dotan

A valley of harvests and olive orchards

A valley of wheat white as flax

Gadi and Tzvi in their glory and might

Shall we not meet, without battle or fire?

We shall yet come back to the valley of Dotan

Every wild flower was blooming

White clouds passed slowly by

The enemy was entrenched in the vineyard across

In the valley of Dotan

A valley of harvests and olive orchards…

The armored car was hit and set on fire

Nine wounded soldiers were caught in a building

Heroes of the armoured corps fell

In the valley of Dotan

A valley of harvests and olive orchards

The road to the mountain of Blessing is climbing

The fruit in the orchard is red

How peaceful the roads, how beautiful the calm

To the valley of Dotan

A valley of harvests and olive orchards

עמק דותן

מילים: דליה רביקוביץ'

לחן: שמעון ישראלי

שם מכרו האחים את יוסף לעבדות

שם עלו במישור תמרות אש ועשן

ובתוך הקמה, התפרש לו הגדוד

בעמק דותן

עמק תבואות וכרם זיתים

עמק חיטה לבנה כפשתן

וגדי וצבי בהדר גבורתם

הלא שוב ניפגש, בלי קרב ובלי אש

עוד נשובה אל עמק דותן

וכל פרח שדה, אז היה מלבלב

שם חלפו העבים הצחורות לאיטן

ובכרם ממול התחפר האויב

בעמק דותן

עמק תבואות וכרם זיתים....

אז נפגע המשוריין ותאחז בו האש

ותשעת הפצועים נלכדו בביתן

שם נפלו גיבורים משריון וחרמש

בעמק דותן

עמק תבואות וכרם זיתים...

והדרך עולה שוב להר הברכה

ואדום הוא הפרי המבשיל בבוסתן

מה שלוות הדרכים, מה יפה המנוחה

לעמק דותן

עמק תבואות וכרם זיתים...

# שארם א שייח

SHARM EL SHEIKH

Amos Ettinger

Great is the night and it’s smiling at you

We returned at dawn to Sharm A Sheikh

We crossed through the night, the sea and the mountain

Arriving in the morning at the straits

CHORUS:

You're Sharm A Sheikh,

We’ve returned to you once again

You are in our hearts,

Always in our hearts

The sea and the salt will see the song

We’ve returned to you Tiran and Snapir

The same skies above your heart

Strait, sea and water- you are Sharam A Sheikh

You're Sharm A Sheikh,

We’ve returned to you once again

The morning rises over the coral beach

Fishing boats pass through the waters again

The evening sets, bringing another dream

Brings over water a hope for peace

You're Sharm A Sheikh,

We’ve returned to you once again

You are in our hearts,

Always in our hearts

מילים: [עמוס אטינגר](http://shironet.mako.co.il/artist?prfid=793&lang=1)  
  
גדול הוא הלילה ולך מחייך   
חזרנו עם בוקר אל שארם א-שייח   
עברנו בלילה, בים ובהר   
ובאנו עם בוקר אל תוך המיצר   
  
את שארם א-שייח, חזרנו אלייך שנית   
את בליבנו, ליבנו תמיד   
  
הים והמלח יראו את השיר   
חזרנו אליכם, טיראן וסנפיר   
אותם השמיים מעל לבבך   
מיצר, ים ומים - את שארם א-שייח   
  
את שארם א-שייח, חזרנו אלייך שנית   
את בליבנו, ליבנו תמיד   
  
עולה לו הבוקר בחוף אלמוגים   
עוברות שוב במים ספינות דייגים   
יורד לו הערב, מביא עוד חלום   
מביא על המים תקווה לשלום   
  
את שארם א-שייח, חזרנו אלייך שנית   
את בליבנו, ליבנו תמיד   
  
הוי, שארם א-שייח!